

توت‌فرنگی‌های وحشی

فیلیپ و کرسی فرنج
ترجمه: رضا صفوی نیک

مجموعه نشر وانش فیلم



۱۳۹۶

سروشنامه: فرنچ، فیلیپ، ۱۹۳۳-۲۰۱۵. French, Philip
عنوان و نام پدیدآور: توت‌فرنگی‌های وحشی / فیلیپ و کرسی فرنچ؛ مترجم: رضا صفوی‌نیک.
مشخصات نشر: تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۱۳۰ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۶-۲۹۹-۷
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
یادداشت: Wild Strawberries. عنوان اصلی:
موضوع: توت‌فرنگی‌های وحشی (Smultronstället (Motion Picture)
شناسه افزوده: فرنچ، کرسی French, Kersti
شناسه افزوده: صفوی‌نیک، رضا، ۱۳۵۶- مترجم.
شناسه افزوده: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
رده‌بندی کنگره: PN ۱۹۹۷/ت۹ ۱۳۹۶
رده‌بندی دیویی: ۷۹۱/۲۳۷۲
شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۴۲۹۴۶

توت‌فرنگی‌های وحشی

ترجمندگان: فیلیپ و کرسی فرنچ

مترجم: رضا صفوی‌نیک

چاپ نخست: ۱۳۹۶

تعداد نسخه: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آماده‌سازی: انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه

حق چاپ و نشر محفوظ است.



انتشارات علمی و فرهنگی

اداره مرکزی و مرکز پخش: خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، چهارراه حقانی (جهان)، ک. ۴، چ. کمال

پلاک ۲۵؛ کدپستی: ۱۵۱۸۷۳۴۳۱۳؛ صندوق پستی: ۹۶۴۷ - ۱۵۸۷۵

تلفن: ۷۰ - ۸۸۷۷۴۵۶۹ فکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲؛ تلفن: ۲۹ - ۸۸۶۶۵۷۲۸؛ تلفکس: ۴۵ - ۸۸۶۷۷۷۷

آدرس اینترنتی: www.elmifarhangi.ir info@elmifarhangi.ir

وبسایت فروش آنلاین: www.farhangishop.com

فروشگاه مرکزی (پرنده آبی): خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، بین بلوار گلشهر و ناهید، کوچه گلغام،

پلاک ۷۲؛ تلفن: ۳ - ۲۲۰۲۴۱۴۰

فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبه‌روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۱۶ - ۶۶۹۶۳۸۱۵ و ۶۶۴۰۰۷۸۶

فروشگاه دو: میان هفت تیر، خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام قزاقی و خردمند، پلاک ۱۳؛

تلفن: ۷ - ۸۸۴۴۳۸۰۶

فروشگاه سه: خیابان کارگر شمالی، روبه‌روی پارک لاله، نبش کوچه ستاره، نمایشگاه و فروشگاه

محصولات فرهنگی سازمان تأمین اجتماعی، پلاک ۱

فهرست

سخنی بسیار کوتاه از مترجم	یازده
فصل اول: شوسریم و بنگمان	۱
فصل دوم: یک ادیسه سه‌تایی	۱۱
فصل سوم: پس‌زمینه، پیش‌زمینه	۴۷
فصل چهارم: زمان‌ها، اعتبار	۸۳
پی‌نوشت‌ها	۱۱۵

سخنی بسیار کوتاه از مترجم

به طور معمول در ترجمه فارسی نام‌های خاص سوئدی، تا آنجا که مترجم فارسی این اثر مطلع است، تلفظ غیرمحملی این نام‌ها در متون ترجمه‌ای به کار رفته است. به عنوان نمونه، نام کارگردان فیلم توت‌فرنگی‌های وحش که اول لاین آن Ingemar Bergman می‌باشد به اینگمار برگمان — تا به نزدیک به انگلیسی این نام — برگردانده شده است. این در حالی است که تلفظ این نام در کشور سوئد «اینگمار بری‌من» است. این سبک از ترجمه نام‌های خاص تمامی نام‌های این حوزه از منطقه شمال اروپا — امکان‌ناوی — را شامل شده است. در این ترجمه، سعی شده است تا در ترجمه اسامی خاص تلفظ متداول محلی این نام‌ها به کار رود. به همین خاطر، برای مثال Victor Sjöström به «ویکتور شوستروم» ترجمه شده است. این قاعده البته در مواردی که آن نام خاص به شدت در ایران متداول و ترجمه آن می‌توانست منجر به سردرگمی خوانندگان این متن شود (به طور مشخص خود برگمان) رعایت نشده است. در همین رابطه به دو مورد خاص می‌بایست اشاره شود، یکی نام پدر اینگمار

برگمان، Erik Bergman است که به اریک بری‌من ترجمه شده است و دیگری نام نمایشنامه‌نویس برجسته August Strindberg است که به تلفظ صحیح آن آگوست استریندبری — به جای آگوست استریندبرگ — برگردانده شده است. در مورد اول دلیل آن این است که ترجمهٔ این نام به تلفظ محلی آن به نظر مترجم متن تأثیری بر درک خوانندگان نمی‌گذارد و در مورد دوم این که به نظر می‌آید مناسبت‌بند به راحتی این دو نام را در ذهن خود جابه‌جا کند.